

## La traduction des éponymes médicaux banalisés de langue anglaise

Henri Van Hoof

Volume 46, numéro 1, mars 2001

Traduction médicale et documentation / Medical translation and documentation

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/004549ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/004549ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

Van Hoof, H. (2001). La traduction des éponymes médicaux banalisés de langue anglaise. *Meta*, 46(1), 82–91. <https://doi.org/10.7202/004549ar>

# La traduction des éponymes médicaux banalisés de langue anglaise

HENRI VAN HOOF

*Institut libre M. Haps, Bruxelles, Belgique*

Par éponyme banalisé, il faut entendre tout terme substantivé (*parkinsonism* / parkinsonisme), verbalisé (*to pasteurize* / pasteuriser) ou adjectivé (*parkinsonian* / parkinsonien), par opposition à l'éponyme resté nom propre (*Parkinson's syndrome* / maladie de Parkinson). Ces noms communs, bien que relativement peu nombreux comparés à la pléthore des noms propres, peuvent poser problème au traducteur pour de multiples raisons.

Observons tout d'abord que le langage médical, selon qu'il est anglais ou français, n'a pas toujours procédé aux mêmes banalisations. Ainsi, les substantifs anglais *benneroma*, *dakinization*, *hahnmannism*, *highmoritis*, *kocherization*, *mansonelliasis*, *mullerianosis*, *rombergism* n'ont pas d'équivalents de même nature en français ; à l'inverse, l'anglais n'a pas substantivé le français « basedowisme aigu », « baughinite », « curiepuncture », « eschérichiose », « hanséniase », « kupfférome », « rickettsie ». De même, le français n'a pas adjectivé l'anglais *gartnerian*, *glissonian*, *nabothian*, *pacchionian*, *pacinian*, *rickettsial*, *spigelian*, tandis que l'anglais ne possède pas d'adjectifs correspondant au français « bravaisien », « hissien », « hodgkinien », « klinefelterien », « korsakovien », « leydigien », « ménérique », « nougarien », « pagétique », « pottique », « ténonien », « vatérien », etc. On imagine donc aisément que la traduction de tous ces termes devra faire appel à une variété de procédés pour lesquels une analyse plus poussée ne sera pas inutile.

## 1. Substantifs<sup>1</sup>

Les problèmes liés à la traduction des substantifs proviennent de causes diverses : soit le français ne possède pas d'équivalent éponymique ou d'équivalent banalisé, soit il offre le choix entre deux formes banalisées ou, à l'inverse, n'en présente qu'une alors que l'anglais en a deux, soit il adjectivise le substantif ou *vice versa*, soit encore il se heurte à une divergence de terminaison, etc.

L'anglais dispose souvent, pour un même terme, de deux formes qui n'en appellent qu'une en français : *bartonelliasis*, *bartonellosis* / « bartonellose » ; *bilharziasis*, *bilharziosis* / « bilharziose » ; *brownism*, *brunonianism* / « brownisme » ; *brucelliasis*, *brucellosis* / « brucellose » ; *lambliasis*, *lambliosis* / « lambliaose » ; *leishmaniasis*, *leishmaniosis* / « leishmaniose » ; *meibomianitis*, *meibomitis* / « meibomite » ; *nocardiasis*, *nocardiosis* / « nocardiose », etc. On remarquera qu'il s'agit le plus souvent du doublet suffixal *-iasis/-iosis* et que le français préfère parfois l'un (« lambliaose »), parfois l'autre (« bilharziose », « brucellose », etc.). D'autres problèmes de terminaison surgissent avec *borreliosis* / « borreliose », *eberthemia* / « éberthite », *rasorism* / « rasorisme ». Parfois, c'est le français qui présente deux possibilités pour seulement une en anglais : *miyagawanellosis* / « miyagawanellose », « pararickettsiose » ; *cowperitis* / « cowpérite », « mériyite » ; *odditis* / « oddite », « sténose vatérienne bénigne », ou

encore les deux termes français en partie différents des termes anglais: *babesiosis*, *babesiosis* / «babésiellose», «babésiose».

Dans certains cas, le français traduit par un éponyme banalisé l'éponyme resté nom propre en anglais: *inflammation of Bauhin's valve* / «bauhinite», *Kupffer's cell sarcoma* / «kupfférome», *Rickett's organism* / «rickettsie», etc. ou, à l'inverse, il faudra traduire par le nom propre de l'éponyme banalisé de l'anglais: *brenneroma* / «tumeur de Brenner», *dakinization* / «traitement par le liquide de Dakin», *highmoritis* / «antrite de Highmore», *mansonelliasis* / «infestation par la filaire Manson ozzardi», *rombergism* / «signe de Romberg», etc. Dans d'autres cas encore, le français recourt à d'autres éponymes que l'anglais: *Bedsonia infection* / «néorickettsiose», *kocherization* / «incision duodénale pour aborder l'ampoule de Vater», *teslaization* / «darsonvalisation».

Mais il arrive aussi que le français se passe complètement d'éponyme: «*hahne-mannism* / «homéopathie»; *mullerianosis*, *mulleriosis* / «endométriase»; etc. ou qu'il introduise un éponyme où l'anglais n'en a pas: *thyroid crisis* / «basedowisme aigu», *green blindness* / «daltonisme deutéranope», *colibacillosis* / «eschérichiose», *chlamydiosis* / «pararickettsiose», *middle cerebral artery syndrome* / «syndrome de la sylvienne», etc.

## 2. Verbes et formes verbales

L'anglais a la possibilité de former des verbes en ajoutant le suffixe *-ize* à n'importe quel radical ou en verbalisant tout simplement le substantif. Ce n'est que très rarement que, dans le cas d'éponymes ainsi verbalisés, la traduction directe sera permise: *to pasteurize* / «pasteuriser», mais *to faradize* / «traiter par courant faradique», *to haffkinize* / «immuniser au sérum de Haffkine», *to roentgenize* / «traiter par les rayons X», *to zenkerize* / «fixer au liquide de Zenker»; à plus forte raison lorsqu'il s'agit de formes verbales: *gatched-up position* / «position demi-assise dans le lit de Gatch».

## 3. Adjectifs

Comme pour les substantifs, les problèmes soulevés par la traduction des adjectifs sont d'origines multiples: soit le français ne dispose pas d'équivalent éponymique ou d'équivalent banalisé, soit il traduit l'adjectif par le nom propre ou, à l'inverse, adjectivise le nom propre de l'anglais, soit il offre le choix entre deux formes banalisées pour la forme unique de l'anglais, soit il use d'un éponyme banalisé différent de l'anglais, soit encore il se trouve devant des différences de terminaison.

Ainsi, le français peut-il présenter, pour un même terme anglais, deux formes différentes: *basedowified* / «basedowifié», «basedowifiant»; *bravais-jacksonian* / «bravaisienne», «bravais-jacksonienne»; *skodaic resonance* / «bruit skodique», «skodisme»; etc. ou n'en possède-t-il qu'une pour deux formes anglaises: *brownian*, *brunonian* / «brownien», ou encore use-t-il d'un éponyme différent: *gartnerian cyst* / «kyste wolffien». On aura noté au passage qu'un adjectif banalisé est parfois rendu par le substantif banalisé (*skodic resonance* / skodisme); il en est encore ainsi dans *inflammation of the haversian canals* / «haversite», *rickettsial pox* / «rickettsiose varicelliforme». On aura noté aussi que les terminaisons adjectivales

peuvent différer (*basedowified* / «basedowifiant»), comme c'est encore le cas pour *basedoid* / «basedowoïde»; *bilharzial*, *bilharzic* / «bilharzien»; *brucellar* / «brucellien»; *hurloid* / «hurlérien»; *neisserial* / «neisserien»; etc.

Dans de très nombreux cas, le français conserve le nom propre où l'anglais a adjectivé l'éponyme: *darwinian ear* / «oreille de Darwin», *fallopian canal* / «canal de Fallope», *fallopian ligament* / «ligament de Fallope», *fallopian tube* / «trompe de Fallope», *gasserian ganglion* / «ganglion de Gasser», *haversian canals* / «canaux de Havers», *meibomian glands* / «glandes de Meibom», *mullerian duct* / «canal de Müller», *nabothian cysts* / «œufs de Naboth», *pacchionian bodies* / «granulations de Pacchioni», *pacinian corpuscles* / «corpuscules de Pacini», *rolandic fissure* / «sillon de Rolando», *ruyschian membrane* / «membrane de Ruysch», *spigelian hernia* / «hernie de Spigel», *sylvian fissure* / «scissure de Sylvius», *wolffian body* / «corps de Wolff», etc. Il n'en faudrait toutefois pas conclure qu'aucun de ces adjectifs n'existe en français car, paradoxalement, on trouve *angular impression of gasserian ganglion* / «fossette gassérienne», *haversian system* / «système haversien», «meibomian sty» / «acné meibomienne», *mullerian cyst* / «kyste mullérien», *rolandic area* / «aire rolandique», *rolandic epilepsy* / «épilepsie rolandique», *sylvian artery* / «artère sylvienne», *wolffian tubules* / «canalicules wolffiens», etc.

Tout aussi nombreux sont les cas où le français adjectivise le nom propre anglais: *His bundle tachycardia* / «tachycardie hissienne», *non-Hodgkin lymphoma* / «lymphome non hodgkinien», *pseudo-Klinefelter syndrome* / «syndrome klinefelterien», *Korsakoff's contact potencies* / «dilutions korsakoviennes», *Leydig-cell tumor* / «tumeur leydigienne», *Ménière's disease* / «vertige ménièreique», *Nougaret night blindness* / «héméralopie nougarienne», *Paget's disease of bone* / «ostéose pagétique», *Parkinson's facies* / «faciès parkinsonien», *Pott's paralysis* / «paralysie pottique», *Vater's ampulla carcinoma* / «ampullome vaterien», *dyskinesia of Wilson's disease* / «dyskinésie wilsonienne», *Zenker's degeneration* / «dégénérescence zenkérienne», etc. On chercherait vainement une logique dans toutes ces créations éponymiques lorsqu'on voit coexister *Ruysch's veins* / «veines ruyschiennes» à côté de *ruyschian membrane* / «membrane de Ruysch», *cistern of Sylvius* / «confluent sylvien» à côté de *sylvian fissure* / «scissure de Sylvius», etc.

Enfin, il n'est pas rare que le français renonce à l'éponyme, comme dans *fallopian pregnancy* / «grossesse tubaire», *glissonian cirrhosis* / «cirrhose capsulaire», *meibomian cyst* / «chalazion», *roentgen sickness* / «mal des rayons», etc. ou, à l'inverse, qu'il introduise un éponyme là où l'anglais n'en a pas: *thyroid heart* / «cœur basedowien», *pseudohyperthyroidism* / «syndrome parabasedowien», *albuminuric retinitis* / «rétinite brightique», *swelled head* / «crâne pagétique», *writhing hand* / «main parkinsonienne», etc.

### Conclusion

Ces quelques considérations, bien que limitées aux éponymes banalisés, illustrent bien la confusion qui règne dans le domaine de l'éponymie médicale, confusion dont se plaignent les médecins eux-mêmes et, faut-il s'en étonner, les étudiants en médecine qui doivent acquérir quelque 50 000 mots au cours de leurs études. Le traducteur médical ne peut que se joindre à ce chœur de lamentations mais, placé devant la réalité du problème, il ne peut y faire face qu'en s'aidant d'une documentation adé-

quate et par la fréquentation régulière et intensive de la littérature médicale dans les deux langues.

#### NOTE

1. Nous ne nous attarderons pas aux noms latins de bactéries et bacilles basés sur une éponymie simple (*Salmonella typhi*) ou double (*Salmonella hirschfeldii*), qui demeurent fondamentalement inchangés dans les deux langues, sauf à présenter parfois quelque forme supplémentaire dans l'une d'elles (*Haemophilus ducreyi* / *Coccobacillus ducreyi*, *Haemophilus ducreyi*).

#### RÉFÉRENCES

- AGNEW, L. R. C. *et al.* (1985): *Dorland's Illustrated Medical Dictionary*, Philadelphia, W. B. Saunders.
- CHAUMUZEAU, J.-P. *et al.* (1975): *Dictionnaire de médecine Flammarion*, Paris, Flammarion.
- DELAMARE, J. et T. (1986): *Dictionnaire français-anglais/anglais-français des termes techniques de médecine*, Paris, Maloine.
- GLADSTONE, W. J. (1984): *Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales*, Paris, Maloine.
- THOMAS, C. L. *et al.* (1973): *Taber's Cyclopaedic Medical Dictionary*, Philadelphia, F. A. Davis Co.
- VAN HOOF, H. (1993): *Dictionnaire des éponymes médicaux français-anglais*, Louvain-la-Neuve, Peeters.

#### ANNEXE

##### Lexique

- addisonian (adj): addisonien  
 addisonian *crisis*: crise addisonienne
- addisonism: addisonisme
- arsonvalism, arsonvalization: (d')arsonvalisation
- Babesia, Babesiella: Babesia
- babesiasis, babesiosis: babésiellose, babésiose
- bancroftian (adj): –  
 bancroftian *filariasis*: bancroftose
- bancroftosis: bancroftose
- bartholinitis: bartholonite
- Bartonella: Bartonella
- bartonelliasis, bartonellosis: bartonellose
- basedoid (adj): basedowoïde
- basedowian (adj): basedowien  
*cardiothyreotoxicosis*: cœur basedowien  
*pretibial pyxedema*: dermatopathie basedowienne  
*pseudohyperthyroidism*: syndrome parabasedowien  
*tachycardia strumosa exophthalmia*: tachycardie basedowienne
- basedowified (adj): basedowifié, basedowifiant  
 basedowified *goiter*: goitre basedowifiant
- basedowiform (adj): basedowiforme  
 –: basedowisme  
*thyroid crisis*: basedowisme aigu
- inflammation of Bauhin's valve*: bauhinite
- Bedsonia, Miyagawanella: Miyagawanella  
 Bedsonia *infection*: néorickettsiose
- : biermérien (adj)  
*Addison-Biermer's anemia with a neurologic onset*: neuropathie achylique biermérienne

Bilharzia : Bilharzia  
 bilharziasis, bilharziosis : bilharziose  
 Bordetella : Bordetella  
 Borrelia : Borrelia  
 borreliosis : borrélioze  
     *relapsing fever* : borrélioze récurrente  
 borreliota : borréliota  
 botallism : botallisme  
 braidism : braidisme  
 bravais-jacksonian (adj) : bravaisienne, bravais-jacksonienne  
     bravais-jacksonian *epilepsy* : *épilepsie* bravaisienne/bravais-jacksonienne  
 brenneroma : *tumeur de Brenner*  
 brightic (adj) : brightique  
     *albuminuric retinitis* : *rétinite* brightique  
 brightism : brightisme  
 broussaisism : broussaisisme  
 brownian, brunonian (adj) : brownien  
     brownian/brunonian *movement* : *mouvement* brownien  
 brownism, brunonianism : brownisme  
 Brucella : Brucella  
 brucellar (adj) : brucellien  
 brucelliasis, brucellosis : brucellose  
     *neurobrucellosis* : *neurobrucellose*  
 buckytherapy : buckythérapie  
 chagoma : chagome  
 cowperitis : cowpérite, méryite  
     *pericowperitis* : *péricowpérite*  
 Craigia : Craigia  
 curie : curie  
     interstitial irradiation : *curie**puncture*  
     *curietherapy* : *curiethérapie*  
 cushingoid (adj) : cushingoïde  
 dakinization : *traitement par le liquide de Dakin*  
 daltonian (adj) : daltonien  
 daltonism : daltonisme  
     *green blindness* : daltonisme *deutéranope*  
     *smell blindness* : daltonisme *olfactif*  
 darsonvalization (cf. arsonvalism)  
 darwinian (adj) : darwinien  
     darwinian *ear* : *oreille de Darwin*  
 darwinism : darwinisme  
     *neodarwinism* : *néodarwinisme*  
 Davainea : Davainea  
 descemetitis : descemétite  
 descemetocele : descemétocèle  
 donovanosis : donovanose  
 douglasitis : douglassite  
 Duttonella : Duttonella  
 Eberthella : Eberthella  
 eberthemia : éberthite  
 eberthian (adj) : éberthien  
 Eimeria : Eimeria  
 Escherichia : Escherichia  
     *colibacillosis* : *eschérichiose*  
 esmarch : esmarch

fallopian (adj) : fallopéen  
 fallopian canal : canal de Fallope  
 fallopian ligament : ligament de Fallope  
 fallopian neuritis : paralysie (faciale) de Bell  
 fallopian pregnancy : grossesse tubaire  
 fallopian tube : trompe de Fallope  
 fallopian valve : valvule de Fallope  
 faradic (adj) : faradique  
 faradism : faradisme  
 faradization : faradisation  
 faradotherapy : faradothérapie  
 finsen : finsen  
     Finsen treatment : finsenthérapie  
 Francisella : Francisella  
 franklinism, franklinization : franklinisme, franklinisation  
 Gaffkya : Gaffkya  
 galvanic (adj) : galvanique  
 galvanization : galvanisation  
 galvanocautery : galvanocautére  
 galvanonarcosis : galvanonarcose  
 galvanopuncture : galvanopuncture  
 galvanotherapy : galvanothérapie  
 galvanotonic (adj) : galvanotonique  
     galvanotonic response : réaction galvanotonique, galvanotonus  
 galvanotonus : galvanotonus, réaction galvanotonique  
 gartnerian (adj) : —  
     gartnerian cyst : kyste wolffien  
 gasserectomy : gassérectomie  
 gasserian (adj) : gassérien  
     angular impression of gasserian ganglion : fossette gassérienne  
     gasserian ganglion : ganglion de Gasser  
     retrogasserian neurotomy : névrotomie rétrogassérienne  
 Giardia : Giardia  
 giardiasis : giardiase, lambliaose  
 glissonian (adj) : —  
 glissonian cirrhosis : cirrhose capsulaire  
 glissonitis : glissonite  
 hahnemannian (adj) : hahnemannien  
     hahnemannian potencies : dilutions hahnemanniennes  
 hahnemannism : homéopathie  
 Hansen's disease : hanséniase  
 Hartmanella : Hartmanella  
 haversian (adj) : haversien  
     haversian canals : canaux de Havers  
     haversian gland : glande de Havers  
     haversian system : système haversien  
     inflammation of haversian canals : haversite  
 highmoritis : antrite de Highmore  
 — : hissien (adj)  
     His bundle tachycardia : tachycardie hissienne  
 — : hodgkinien (adj)  
     non-Hodgkin lymphoma : lymphome non hodgkinien  
 hunterian (adj) : huntérien  
     hunterian chancre : chancre huntérien  
 hurloid (adj) : hurlérien

- jacksonian (adj): cf. bravais-jacksonian  
     jacksonian *crisis*: cf. bravais-jacksonian *epilepsy*  
     jacksonian *epilepsy*: cf. bravais-jacksonian *epilepsy*  
     jacksonian *gait*: *marche* jacksonienne  
 jennerian (adj): jennérien  
     jennerian *vaccine*: *vaccination* jennérienne  
 jennerization: jennérisation  
 Klebsiella: Klebsiella  
 —: klinefeltérien (adj)  
     *pseudo-Klinefelter syndrome*: *syndrome* klinefeltérien  
 kocherization: *incision duodénale pour aborder l'ampoule de Vater*  
 —: korsakovien (adj)  
     *Korsakoff's contact potencies*: *dilutions* korsakoviennes  
 —: kupfférien (adj)  
     *Kupffer's cell sarcoma*: kupfférome  
 Kurthia: Kurthia  
 lamarckism: lamarckisme  
 Lamblia: Lamblia  
 lambliaosis, lambliosis: cf. giardiasis  
 langerhansian (adj): langerhansien  
     langerhansian *adenoma*: *adénome* langerhansien  
     langerhansian *hormone*: *hormone* langerhansienne  
 —: leydigien (adj)  
     *Leydig-cell function*: *fonction* leydigienne  
     *Leydig-cell tumor*: *tumeur* leydigienne  
 Leishmania: Leishmania  
 leishmaniasis, leishmaniosis: leishmaniose  
     *cutaneous leishmaniasis*: leishmaniose *cutanée*  
     *infantile leishmaniasis*: leishmaniose *splénique infantile*  
     *visceral leishmaniasis*: leishmaniose *viscérale*  
 leishmanid, leishmanoid: leishmanide  
 lewisite: léwisite  
 Listerella, Listeria: Listeria  
 listerellosis, listeriosis: listérellose, listériose  
 littritis: littrite  
 lobomycosis: lobomycose  
 malpighian (adj): malpighien  
     malpighian *layer*: *assises* malpighiennes  
 mansonellosis: *infestation par la filaire Mansonii ozzardi*  
 meibomian (adj): meibomien  
 meibomian *cyst*: *chalazion*  
 meibomian *glands*: *glandes de Meibom(ius)*  
 meibomian *sty*: *acné* meibomienne  
 meibomianitis, meibomitis: meibomite  
 —: méniérique (adj)  
     *Ménière's disease*: *vertige* méniérique  
 miyagawanellosis: miyagawanellose, pararickettsiose  
 Moraxella: Moraxella  
 morgagnian (adj): margagnien  
     morgagnian *cataract*: *cataracte* morgagnienne  
 mullerian: mullérien  
     *antimullerian hormone*: *hormone* antimullérienne  
     mullerian *anomalies*: *anomalies* mullériennes  
     mullerian *cyst*: *kyste* mullérien  
     mullerian *duct*: *canal de Müller*



mullerianosis, mulleriosis: *endométriase*  
 mullerblastoma: mulléroblastome  
 nabothian (adj): —  
     nabothian *cysts*: *œufs de Naboth*  
 Neisseria: Neisseria  
 neisserial (adj): neissérien  
 Nocardia: Nocardia  
 nocardiasis, nocardiosis: nocardiose  
 —: nougarien (adj)  
     *Nougaret night blindness*: *héméralopie nougarienne*  
 odditis: oddite, *sténose vaticienne bénigne*  
 pachionian (adj): —  
     pachionian *bodies*: *granulations de Pacchioni*  
 pacinian (adj): —  
 pacinian *corpuscles*: *corpuscule de Pacini*  
 —: pagétique (adj)  
     *Paget's disease of bone*: *ostéose pagétique*  
*swelled head*: *crâne pagétique*  
 pagetoid (adj): pagétoïde  
 parkinsonian (adj): parkinsonien  
     *antiparkinsonian*: *antiparkinsonien*  
     *Parkinson's facies*: *faciès parkinsonien*  
     parkinsonian *syndrome*: *syndrome parkinsonien, parkinsonisme*  
     *Ramsay Hunt syndrome*: *syndrome parkinsonien juvénile*  
     parkinsonian *tremor*: *tremblement parkinsonien*  
     *writhing hand*: *main parkinsonienne*  
 parkinsonism: parkinsonisme, *syndrome parkinsonien*  
 Pasteurella: Pasteurella  
 pasteurellosis: pasteurellose  
 pasteurization: pasteurisation  
 —: pastorien (adj)  
     *vaccination with an emulsion of attenuated bacteria*: *vaccination pastorienne*  
 pavlovian (adj): pavlovien  
 —: pottique (adj)  
     *Pott's paralysis*: *paralysie pottique*  
 rasorianism: rasorisme  
 Rickettsia: Rickettsia  
 rickettsial (adj): —  
     rickettsial *disease*: rickettsiose  
     rickettsial *pox*: rickettsiose *varicelliforme*  
 rickettsemia: rickettsémie  
*Rickett's organism*: rickettsie  
 rickettsiosis: rickettsiose  
     chlamydiosis: néorickettsiose, pararickettsiose  
 roentgen: roentgen  
 roentgen (adj): roentgénien  
     roentgen *cachexia*: *cachexie roentgénienne*  
     roentgen *sickness*: *mal des rayons*  
 roentgenization: roentgénisation  
 roentgenkymography: *radiokymographie*  
 roentgenogram: roentgenogramme  
 roentgenography: roentgenographie  
 roentgenology: roentgenologie  
 roentgenoscopy: roentgenoscopie  
 roentgen(o)therapy: roentgenothérapie

rolandic (adj): rolandique

rolandic *area*: *aire* rolandique

rolandic *artery*: *artère* rolandique

rolandic *convolution*: *circonvolutions* rolandiques

rolandic *epilepsy*: *épilepsie* rolandique

rolandic *fissure*: *sillon de Rolando*

rolandic *gelatinous substance*: *substance gélatineuse de Rolando*

rolandic *tubercle*: *tubercule cendré de Rolando*

rombergism: *signe de Romberg*

ruyschian (adj): ruyschien

ruyschian *membrane*: *membrane de Ruysch*

*Ruysch's veins*: *veines ruyschiennes*

Salmonella: Salmonella

salmonellosis: salmonellose

schwannitis, schwannosis: schwannite, schwannose

schwannoma, schwannoglioma: schwannome, schwannogliome

*multiple schwannoma*: *schwannomatose*

Shigella: Shigella

shigellosis: shigellose

skenitis: skénite

skodaic (adj): skodique

skodaic *resonance*: *bruit skodique, skodisme*

spigelian (adj): —

spigelian *arteries*: *artères du lobe de Spiegel*

spigelian *hernia*: *hernie de Spiegel*

spigelian *line*: *ligne semi-lunaire de Spiegel*

spigelian *lobe*: *lobe de Spiegel*

sylvian (adj): sylvien

sylvian *aqueduct*: *aqueduc de Sylvius*

sylvian *aqueduct syndrome*: *syndrome sylvien*

sylvian *artery*: *artère sylvienne*

*cistern of Sylvius*: *confluent sylvien*

sylvian *fissure*: *scissure de Sylvius*

sylvian *fossa*: *fosse de Sylvius*

sylvian *line*: *ligne de Sylvius*

sylvian *vein*: *veine sylvienne superficielle*

*middle cerebral artery syndrome*: *syndrome de la sylvienne*

—: ténonien (adj)

tenonitis: ténonite

teslaization: (d')arsonvalisation

Theileria: Theileria

theileriasis: theilériose

tydallization: tyndallisation

—: vatérien (adj)

*Vater's ampulla carcinoma*: *ampullolome vatérien*

Veillonella: Veillonella

vidian (adj): vidien

vidian *artery*: *artère vidienne*

vidian *canal*: *canal vidien*

vidian *nerve*: *nerf vidien*

vidian *neuralgia*: *syndrome du nerf vidien*

vidian *vein*: *veine vidienne*

voltaic (adj): voltaïque

voltaic *test*: *épreuve voltaïque*

voltaization: voltaïsation

voltaism : voltaïsme  
 wallerian (adj) : wallérien  
     wallerian *degeneration* : *dégénérescence* wallérienne  
     wallerian *law* : *loi de Waller*  
 whartonitis : whartonite  
 — : wilsonien (adj)  
     *dyskinesia of Wilson's disease* : *dyskinésie* wilsonnienne  
 wirsungography : wirsungographie  
 wolffian (adj) : wolffien  
     wolffian *adenoma*, wolffian *duct carcinoma* : *épithélioma* wolffien  
     wolffian *body* : *corps de Wolff*  
     wolffian *cyst* : *kyste* wolffien  
     wolffian *duct* : *canal de Wolff*  
     wolffian *tubules* : *canalicules* wolffiens  
 wormian (adj) : wormien  
     wormian *bones* : *os* wormiens  
 Wuchereria : Wuchereria  
 wucheriasis : wuchérose  
 Yersinia : Yersinia  
 yersinosis : yersinose  
 — : zenkérien (adj)  
     *Zenker's degeneration* : *dégénérescence* zenkérienne  
 zenkerism : cf. ci-dessus  
 Zuberella : Zuberella